La traducción alemana de la *Exposición* de Cevallos: una traducción de urgencia

Javier García Albero
Universidad de Münster

RESUMEN
En 1808 el ministro Pedro Cevallos publicó el documento de propaganda antifrancesa "Exposición de los hechos y maquinaciones que han preparado la usurpación de la corona de España", un documento que tuvo una gran expansión en Europa y fue traducido en numerosas ocasiones a la lengua alemana. En nuestro artículo analizamos desde el punto de vista traductológico la traducción que de dicho documento hiciera Friedrich Alexander Bran, publicada el mismo año de 1808 con el título de "Authentische Darstelung der Begebenheiten in Spanien von dem Ausbruch der Unruhen zu Aranjuez bis zum Schluß der Junta von Bayonne".

Palabras clave: Pedro Cevallos, historia de la traducción, traducción humanística, traducción de textos históricos.

ABSTRACT
In 1808, the Spanish Minister Pedro Cevallos published his propaganda anti-French piece "Exposición de los hechos y maquinaciones que han preparado la usurpación de la corona de España", a document which spread very quickly in Europe and which was translated several times in the german-speaking countries. Our article, following the works done by Rassow and Wohlfeil, will analyze the german version by Friedrich Alexander Bran from a translatological point of view. This translation was published in 1808 and was entitled "Authentische Darstelung der Begebenheiten in Spanien von dem Ausbruch der Unruhen zu Aranjuez bis zum Schluß der Junta von Bayonne".

Keywords: Pedro Cevallos, history of translation, humanistic translation, translation of historical texts.

1. Introducción

Fuera del ámbito traductológico, poca es la atención que se presta al papel de la traducción y de los traductores en los procesos históricos y políticos, traducciones y traductores que sin duda han influido de manera notable en las relaciones internacionales durante toda la Historia. ¿Quién podría negar la importancia de los traductores e intérpretes, ya profesionales, ya circunstanciales, en las innumerables negociaciones llevadas a cabo en Europa y en el mundo? ¿Quién puede imaginar unas relaciones internacionales sin la intervención de comunicadores que faciliten el diálogo entre las partes? La posibilidad de resaltar el papel de la traducción dentro de los acontecimientos que han marcado la Historia nos parece una magnífica idea a la que esperamos contribuir con el siguiente artículo.

En este trabajo recuperamos una obra de alto valor histórico y cuya relación con la traducción es, como veremos a continuación, muy estrecha. Se trata de la *Exposición de los hechos y maquinaciones que han preparado la usurpación de la corona de España y los medios que el emperador de los franceses ha puesto en obra para realizarla*, aparecida en el año de comienzo de la Guerra de la Independencia y obra de uno de los actores principales de los hechos acaecidos durante todo el año 1808, Don Pedro Cevallos. El autor y su obra componen sin duda alguna una fuente

Javier GARCÍA ALBERO. La traducción alemana de la Exposición de Cevallos: una traducción de urgencia
Centro Virtual Cervantes

interesantísima para el estudio del periodo que aquí nos ocupa y de las repercusiones que tuvo el citado proceso histórico en el exterior. El estudio de esta obra no es completamente original; antes de nosotros, ya varios autores llamaron la atención sobre la importancia de la obra y de su recepción en otros países. En 1943, el historiador alemán Peter Rassow publicaba un trabajo sobre la influencia del levantamiento español en Alemania en el que se incluían las traducciones alemanas de Cevallos[1] y, en 1963, el también historiador Rainer Wohlfeil corregía y completaba el trabajo de Rassow en un artículo sobre el escrito de Cevallos[2]. Nuestro trabajo pretende seguir la estela de los de Rassow y Wohlfeil para analizar también desde el punto de vista traductológico la versión al alemán realizada por Friedrich Alexander Bran, siendo ésta la que alcanzó mayor repercusión por tierras germanas.

En un primer momento, reseñaremos algunos datos sobre el autor, la obra original, el traductor, la traducción y su recepción en Alemania para pasar después al análisis de la traducción.

2. Pedro Cevallos y la *Exposición*

Pedro Cevallos Guerra (1764-1840) es quizá uno de los personajes más desconocidos de todos los que componen la escena de la Guerra de la Independencia[3]. Descendiente de una de las familias nobles más importantes de la Cantabria del siglo XVIII, ingresó en la administración del Estado pasando a dirigir como primer secretario de Estado y de Despacho la política de Carlos IV, Fernando VII e incluso, temporalmente, de José Bonaparte. Cevallos, casado con una prima del primer ministro Manuel Godoy, estuvo presente en todos los hechos históricos ocurridos en 1808 y lideró las negociaciones con los franceses en Bayona.

Tras el motín de Aranjuez, el rey Fernando VII se deja embaucar para abandonar Madrid y salir al encuentro del emperador francés, encuentro que en un principio estaba previsto sucediera en Burgos, después en Vitoria y que le llevó finalmente hasta Bayona, viaje que Cevallos habría desaconsejado en repetidas ocasiones y tras el cual fue testigo de las abdicaciones de aquél y de sus padres en Napoleón. Todo ello queda reflejado en el libro que aquí tratamos y que forma parte de la ingente propaganda política antifrancesa producida en toda Europa durante las Guerras Napoleónicas. En este documento, el autor pretende "manifestar á la España y al mundo entero los torpes medios de que se ha servido el Emperador de los Franceses para aprisionar a nuestro Rei Fernando VII, y avasallar á esta nación grande y generosa"[4]. La narración recoge todos los momentos clave anteriores a las abdicaciones de Bayona y pretende ser un escrito patriótico que sirva de ejemplo al resto del mundo de cómo debe defenderse la patria frente al invasor, además de constituir un duro ataque contra Napoleón y sus anhelos imperialistas. Pese a todo, no han faltado voces que han visto en el escrito de Cevallos un medio para excusar todas sus acciones y movimientos durante esta época clave.

---

[1] RASSOW, P. "Die Wirkung der Erhebung Spaniens auf die deutsche Erhebung gegen Napoleón I.", en *Historische Zeitschrift*, 167 (1943) pp. 310-335

[2] WOHLFEIL, R. "Die Flugschrift des Don Pedro Cevallos. Ein Beitrag zur politischen Propaganda der Spanier im Kampf gegen Napoleón", en *Homenaje a Johannes Vincke. Vol.2*. Madrid: CSIC y Görres-Gesellschaft 1963, pp. 713-750.

[3] La única biografía dedicada exclusivamente a Cevallos no se publicó hasta 2007, realizada por Paulino Laguillo García-Bárcena y Federico Crespo García-Bárcena y titulada *Pedro Cevallos Guerra (1759-1838): ministro de Estado natural de San Felices de Buelna, tuvo la confianza de cuatro reyes de España*. Santander: Consejería de Cultura y Deporte de Cantabria.

[4] CEVALLOS, P., *Exposición de los hechos y maquinaciones que han preparado la usurpación de la corona de España y los medios que el emperador de los franceses ha puesto en obra para realizarla*. Cádiz: Reimpr. por D. Josef Niel 1808, p. 3.

Javier GARCÍA ALBERO. La traducción alemana de la Exposición de Cevallos: una traducción de urgencia
Centro Virtual Cervantes

Recordemos que Cevallos había sido secretario de Estado de Carlos IV, cargo que siguió ocupando con la subida al trono de su hijo Fernando VII, con lo cual habría demostrado su falta de lealtad al primer monarca, y que durante el reinado de José I Bonaparte, aceptó el cargo de ministro de Negocios Extranjeros. También es cierto que Cevallos, según propia confesión, habría aceptado el ofrecimiento de José I para poder así escapar del arresto impuesto por el emperador francés a la Familia Real española y a sus acompañantes y renunciar a su puesto en el Gobierno poco después de su regreso a Madrid, tal y como hizo.

Tras dicha renuncia, Cevallos se dedicó a recopilar los documentos justificativos que incluye en su *Exposición* y a redactar la misma en agosto de 1808, de forma que el 1 de septiembre aparece la obra publicada en la Imprenta Real de Madrid a modo de informe diplomático, favorable en todo momento a la causa de Fernando VII y especialmente a su propia causa; es la justificación de un personaje de comportamiento tan controvertido que, según algunas fuentes, habría dejado el Gobierno de José Bonaparte y se habría dedicado a la causa nacional sólo después de conocer las derrotas de la *Grande Armée* en Zaragoza y Bailén.

Como decíamos, el libro es una descripción de los hechos vividos por Cevallos junto a su rey acompañada de un anexo en el que se incluyen 12 documentos justificativos (tratados, decretos, cartas) y un apéndice "Sobre el modo con el que el Gran Duque de Berg sorprehendió a la Junta de gobierno para que le mandase entregar la persona del preso Don Manuel Godoy"[5], todo ello para plasmar la falta de escrúpulos del emperador francés y para justificar sus decisiones y actitudes durante este proceso histórico.

3. La traducción y el traductor

Ante todo, hemos de apuntar que hubo más de una versión del texto de Cevallos en alemán. Además de la que nos ocupará, también a finales de 1808 aparece una retraducción del conocido poeta, revolucionario y patriota Ernst Moritz Arndt. Éste, conocido por escritos en los que se destila un patriotismo germánico a ultranza y un profundo odio hacia los franceses y su emperador[6], tuvo que huir de las tropas de Napoleón a Suecia, donde habría llegado a sus manos un ejemplar inglés de la obra de Cevallos, que tradujo. Su *Darstellung der Künste und Anzettelungen, die zur Usurpation der spanischen Krone führten, und der Mittel, die der Kaiser der Franzosen gebrauchte, es zur Ausführung zu bringen* apareció por primera vez en los números de octubre y noviembre de 1808 de la revista *Der Nordische Kontrolleur*, editada por Arndt para la minoría alemana residente en Suecia, al mismo tiempo que aparecía editada también en forma de libro. No obstante, la fortuna de dicha traducción habría sido mínima en territorio alemán y, si bien consiguió hacer llegar algunos ejemplares a Pomerania y a Prusia Oriental, resultó casi imposible traspasar las fronteras de os estados alemanes con ejemplares de la versión de Arndt dado el férreo control francés.

La segunda de las traducciones aparecidas a finales de 1808 y, por su impacto, la más importante, es la de Friedrich Alexander Bran. Este publicista, que utilizó también el seudónimo

---

[5] *Ibidem*, p. 71

[6] Son innumerables las publicaciones de este autor en las que expresa su odio contra los franceses. Al observar sus obras, resalta también el hecho de que España se convirtiera para él en ejemplo a seguir frente a la ocupación napoleónica, admiración debida por el espíritu nacional que animaba a los españoles y por su lucha sin cuartel frente al invasor [cf. Solano Rodríguez, pp.365-380]. Buen conocedor de la situación política internacional, dejaría obras como *Was bedeutet Landsturm und Landwehr?*, su serie de escritos *Geist der Zeit* (1805-1818) e incluso una *Kurze und wahrhaftige Erzählung von Napoleón Bonapartens verderblichen Anschlägen, von seinen Kriegen in Spanien und Rußland, von der Zerstörung seiner Heeresmacht, und von der Bedeutung des gegenwärtigen teutschen Krieges* (Germanien [i.e. Frankfurt], 1813).

Javier GARCÍA ALBERO. La traducción alemana de la Exposición de Cevallos: una traducción de urgencia
Centro Virtual Cervantes

Abraham Baruch, nació el 4 de marzo de 1767 en Stralsund. Como afirma la *Allgemeine Deutsche Biographie*[7], pocos son los datos que se conservan de la primera mitad de su vida, sólo que tras varios viajes de estudios por toda Europa, se estableció en 1800 en Hamburgo, donde fundó la revista *Nordische Miszellen* (1804-1811), al mismo tiempo que colaboraba en la revista *Minerva*, fundada por Johann Wilhelm von Archenholz, una de las revistas políticas más importantes de la época (alcanzó una tirada de 6.000 ejemplares), donde pueden encontrarse artículos suyos en los que analiza la situación política del momento. En 1810, la revista pasaría a sus manos. Si bien en un primer momento Bran se encontró entre los admiradores de Napoleón, su opinión con respecto a éste cambió y se convirtió en uno de sus más feroces críticos. Por ello, en 1811, al quedar ocupada Hamburgo por las tropas francesas, y al considerar éstas a Bran como el autor de la traducción del texto de Cevallos, se vio obligado a huir de la ciudad, pasando la *Minerva* a otras manos y abandonando sus actividades literarias, además de a su familia, en Hamburgo. Tras pasar por Leipzig, se estableció en Praga, donde fundó la revista *Kronos*. Al finalizar las Guerras Napoleónicas, se dedicó de nuevo a sus *Miscellen* y a la *Minerva*. En 1815 se estableció en Jena, donde continuó con su actividad editorial y donde murió el 15 de septiembre de 1831. De su traducción, titulada *Authentische Darstellung der Begebenheiten in Spanien von dem Ausbruch der Unruhen zu Aranjuez bis zum Schluß der Junta von Bayonne*, nos ocuparemos a continuación.

Como apuntábamos anteriormente, el historiador Peter Rassow fue el primero en llevar a cabo un estudio de las traducciones del escrito de Cevallos en Alemania, estudio digno de elogio pero que, como se encargaría de demostrar Wohlfeil veinte años después, contiene algunas incorrecciones. Según las averiguaciones de Rassow, la traducción de Bran habría sido la primera en aparecer, siendo una retraducción del francés y sin haber causado gran impacto en territorio alemán. Además, apunta que la traducción habría sido realizada por el Dr. Heinrich Julius, pseudónimo de Bran, punto que habría confirmado Wohlfeil en 1963 y que habría rectificado en su obra de 1965. En efecto, el doctor Nikolaus Heinrich Julius sí existió y tradujo en 1915 los escritos de Juan de Escoiquiz y Pedro Cevallos[8]. También se encuentra en las bibliotecas alemanas un cancionero para voluntarios alemanes[9] publicado al final de la contienda.

Según Rassow, el mayor impacto lo habría producido una edición de Viena (*Wiener Fassung*) que habría aparecido posteriormente. Wohlfeil, en cambio, demuestra que no hubo una edición de Viena, sino que se trata de la misma traducción de Bran, reeditada en Austria. En efecto, la traducción de Bran apareció reeditada entre 1809 y 1809 en una recopilación de documentos de propaganda antifrancesa en 4 volúmenes sobre los sucesos acaecidos en España bajo el título *Sammlung der Aktenstücke über die spanische Thronveränderung*.

Hasta el momento no se ha podido averiguar el lugar de edición de la traducción. Como lugar y fecha de impresión aparece "Germanien 1808", apunte no poco frecuente en publicaciones de la época, utilizado sin duda para dificultar el rastreo de la procedencia de libelos difamatorios contra las tropas de ocupación francesas. Rassow y Wohlfeil apuntan a Quedlinburg como lugar de edición.

---

[7] BURKHARDT, J., "Bran, Alexander", en: *Allgemeine Deutsche Biographie*, Band 3 (1876), pp.234-235.

[8] *Neueste spanische Staatsschriften des Don Johann Escoiquiz, Beichtvaters, und des Don Peter von Cevallos, Staatsrathes Sr. Kathol. Majestät, Königs Ferdinand VII, teutsch hrsg. und mit einer Einl. Von Nikol. Heinr. Julius*. Leipzig: Minerva 1815.

[9] *Mit Gott für Teutschland, oder Liederbuch für teutsche Freywillige. Herausgegeben von einem teutschen Freywilligen [d.i. Dr. Nikolaus Heinrich Julius]* Hamburg 1815.

Javier GARCÍA ALBERO. La traducción alemana de la Exposición de Cevallos: una traducción de urgencia
Centro Virtual Cervantes

4. Recepción de la traducción

España no era una desconocida en Europa, ni en el ámbito político ni en el literario. Bastaría hojear una de las numerosas revistas de la época para observar la gran cantidad de artículos cuyo tema principal era España y lo español, e incluso una de esas revistas, publicada por uno de los traductores más importantes del *Quijote* al alemán, Friedrich Justin Bertuch, tenía como título *Magazin der Spanischen und Portugiesischen Literatur* y otra, de la que aparecería solamente un volumen, se titulaba *Anekdoten aus Spanien und Portugal*. La recepción de la literatura española en Alemania desde finales del siglo XVIII, la imagen de España en los primeros románticos alemanes, los escritos de Ernst Moritz Arndt durante la ocupación napoleónica y un largo etcétera de circunstancias hacían de España un país en el que Europa fijaba también su mirada y, por todo ello, todo escrito que llegara de España tenía el éxito asegurado. Del mismo modo, era notorio el interés por los acontecimientos relativos al levantamiento del pueblo español y a la guerra contra los franceses, con lo que las traducciones no tardaban en aparecer.

Que las cosas de España fueran motivo de atención en tierras germanas nos lo muestra ya la traducción. Si observamos el texto, veremos que el autor no necesita traducir ciertos elementos culturales como son los nombres de estamentos políticos como las Juntas o las Cortes, términos que aparecen con esta denominación en el texto alemán, ni tampoco necesita omitir ni explicar la referencia al *Quijote* que hay en el texto, cuando Cevallos se define a sí como *quixotesco* (p.37) y Bran traduce "der [...] ein socher Don Quixote war" (p. 120). Tras las traducciones del *Quijote* de Bertuch, Tieck y Soltau, aparecidas entre 1775 y 1801, y su gran éxito entre los lectores germanos, no era necesaria ninguna explicación sobre este personaje de la literatura universal.

Los artículos anteriormente citados de Wohlfeil muestran el conocimiento que se tenía de la traducción de la *Exposición* ya a finales de 1808 y principios de 1809[10]. El éxito de la difusión de la obra en el exterior se debía a la actualidad de los hechos, unos sucesos, los que llevaron a las abdicaciones de Bayona, que todavía no habían sido esclarecidos. Antes de la de Bran, ya habían conseguido llegar a Austria y Alemania algunas traducciones inglesas y francesas, mas la mayor repercusión la alcanzó el texto de este traductor. Las autoridades francesas tomaron las medidas oportunas para obstaculizar la circulación del escrito. Los informes internos de las autoridades francesas en territorio alemán señalaban, por ejemplo, que existía una circulación de ejemplares que se vendían en el mercado negro en Sajonia, en algunos periódicos se anunciaba la publicación de la obra... todo lo cual les llevó a tomar medidas represivas para evitar la libre circulación del escrito, algo que fue llevado a cabo por los diferentes gobiernos de los estados alemanes de diversas formas: en unas se perseguía públicamente y se hacían registros en las librerías, en otras los ejemplares incautados eran quemados públicamente... pero por todas partes circulaba el escrito. Si en Alemania había por todas partes noticias de la circulación de la *Exposición*, mayor incluso fue la difusión en los territorios austriacos: ya en enero de 1809 circulaba una versión alemana de la Exposición por Viena y en febrero, el librero Strauß, a iniciativa de las más altas instancias, pedía permiso para publicar el escrito de Cevallos junto con otros documentos e informes franceses. Ese mismo febrero aparecía la *Sammlung der Aktenstücke über die spanische Thronveränderung*, en la que se incluía la *Authentische Darstellung* y que se anunciaba en los periódicos más importantes. El mismo gobierno austriaco, reconociendo el

[10] *Cfr.*, sobre la recepción de la traducción en Alemania y Austria, Wohlfeil (1963), pp.726-731 y Wohlfeil (1965), pp.184-189.

Javier GARCÍA ALBERO. La traducción alemana de la Exposición de Cevallos: una traducción de urgencia
Centro Virtual Cervantes

valor del escrito, contemplaba la publicación como forma de propaganda política en sus territorios y como forma de alentar a sus ciudadanos contra Francia. El mismo emperador austriaco, Francisco I, alentó una traducción francesa para que, si no podía traducirse al polaco y a las demás lenguas del imperio, sí pudiera leerse en el resto de sus territorios. Esta edición llegó a Cracovia, Salzburgo, Linz, Graz, Laibach, Trieste, Praga, Brünn, etc. De la *Authentische Darstellung* se haría una retraducción al húngaro en ese mismo año 1809.

Señalábamos anteriormente que la obra que aquí tratamos posee un alto valor histórico, y así lo afirmamos por la gran acogida que tuvo en toda Europa y por la influencia que ejerció también en toda Europa, especialmente en Alemania: "Ausserdem gewann die Flugschrift hier [in Deutschland und im Bereich der österreichisch-ungarischen Monarchie] ihre vielleicht stärkste Auswirkung"[11].

Como hemos visto, es indudable la enorme recepción que tuvo la obra en los territorios de habla alemana. Numerosas fueron seguro las personas que leyeron las tretas de Napoleón y que gracias al escrito se animaron aún más en la lucha contra el invasor. Un ejemplo lo hemos encontrado casi por casualidad gracias al volumen que hemos manejado a la hora de preparar este artículo. Se trata de un volumen de la Biblioteca de la Universidad de Münster[12] procedente, según figura en una de las tapas, de la colección privada de los barones de Haxthausen, una familia de la nobleza westfaliana. Investigando un poco, hemos descubierto que dos de sus miembros, el barón August Franz von Haxthausen (1792-1866) y su hermano el conde Werner von Haxthausen (1780-1842), participaron en las *Befreiunskriege* antinapoleónicas. No dudamos que la lectura de la obra influiría de algún modo en ellos y que ésta es una de las muchas historias de influencia de Cevallos en Alemania. Sería interesante rastrear los nuevos ejemplares que, como el nuestro, han llegado a las bibliotecas procedentes de colecciones privadas y estudiar al receptor tipo de este escrito.

Si hay algo que destaca de la *Exposición* es que aclaró lo que había pasado en Bayona, algo que no había quedado claro porque los únicos informes provenían de *Le Moniteur Universel*, periódico oficial francés bajo el control directo del emperador.

5. Análisis de la traducción

Al afrontar un análisis de la traducción de la obra, lo primero que llama la atención es el cambio de título que se da en la versión de Bran, título que en español sería "Exposición auténtica de los sucesos de España desde el comienzo de los disturbios de Aranjuez hasta el fin de la Junta de Bayona". Si comparamos el título de Bran con el original de Cevallos, vemos que han desaparecido palabras tan elocuentes como *maquinaciones*, *usurpación* y, sobre todo, ha desaparecido la referencia al *emperador de los franceses*. La intención de Bran era sin duda que su escrito escapara de la censura francesa, muy fuerte también en los territorios de habla alemana. Y qué duda cabe de que un volumen que en su portada hablara de la usurpación de la corona de España por parte del emperador francés no tenía muchas posibilidades de pasar ninguno de los controles establecidos por el régimen napoleónico. No será éste el único cambio y la única omisión de referencias al emperador y a sus actos, mas no coincidimos completamente con la opinión de Rassow. Según él, el traductor intenta ser benévolo con su contrario, y esto podría deberse a dos hechos: para camuflar el escrito ante las autoridades de censura fronterizas y porque el Gobierno austriaco habría intentado no atacar con demasiada virulencia la

[11] Wohlfeil (1963), *op. cit.* p. 720

[12] Este volumen no se encuentra recogido en el listado de que ofrece Wohlfeil en 1963 de todas las ediciones que se encontraban en las bibliotecas alemanas, por lo que la donación tuvo que ser posterior.

Javier GARCÍA ALBERO. La traducción alemana de la Exposición de Cevallos: una traducción de urgencia
Centro Virtual Cervantes

persona del monarca adversario, con la esperanza de no quebrar la paz entre los estados. Esta tesis queda desmontada desde el momento en que Wohlfeil demuestra que la *Wiener Fassung*, que es la que él analiza, no es más que una reedición de la traducción de Bran publicada en Alemania y que el mismo Gobierno austriaco habría alentado la edición y distribución de dicha traducción en sus territorios. Consideramos que la atenuación de los términos utilizados en el título sí puede deberse al hecho de que quizá quería evitarse que en un control superficial de alguna autoridad censora se descubriera que se trataba de un duro ataque contra Napoleón.

Cierto es que son muchas las omisiones que hay en la versión de Bran, pero no consideramos que se intente con ello ser benévolo con el emperador francés. Es verdad que en la primera página desaparece el primer párrafo ("Quando la nacion ha hecho y continúa haciendo los esfuerzos mas heroicos para sacudir el yugo con que se pretendia esclavizarla [...]"[13]), lo que para Rassow es una *Milderung* (atenuación), pero no es menos cierto que la misma crítica se mantiene en el siguiente, donde se afirma: "Spanien und der ganzen Welt die Mittel bekannt zu machen, deren man sich bedient hat, sich der Person unsers Königs zu bemächtigen, und diese mächtige und großmüthige Nation zu unterjochen [...]". Siguiendo con esta intención de evitar dejar al descubierto el carácter ofensivo del escrito hacia la persona de Bonaparte, al menos en las primeras páginas, también se sustituye en la versión alemana "el emperador de los franceses" por el impersonal "man", seguramente para que el lector lego en el tema no se dé cuenta a primera vista de quién se trata. Pero el verbo *unterjochen* (subyugar, en el peor sentido de la palabra) es lo suficientemente negativo como para comprender que se trata de una agresión.

También es cierto que Rassow considera que las omisiones no son más que *leichte Milderungen*, y así es, pues si el traductor hubiera tenido que dulcificar el texto original en su versión, se habría visto obligado a reescribir el texto. Desde nuestro punto de vista, las omisiones que aparecen en el texto se deben más bien a la celeridad con que tuvo que trabajar el traductor, lo que seguramente hacía que recortara su texto en algunos puntos. Las supresiones no son sistemáticas, y se vuelven más frecuentes conforme avanza el texto, lo que nos hace pensar que el traductor veía que el tiempo se le echaba encima y quería que su texto se imprimiera cuanto antes. Las primeras supresiones son palabras, frases cortas o pequeños párrafos que desaparecen sin más, aunque no afectan al texto. Las últimas, son frases y párrafos cada vez más largos, pero se marca con puntos suspensivos el lugar en el que se suprime texto. La mayor de las supresiones aparece casi al final de texto (pp.38-39), casi una página que no es más que un resumen de todo lo reseñado en el libro. Además, en algunos pasajes, da la impresión de que Bran descubre la intención encubierta de Cevallos, la de disculpar su comportamiento, y deja fuera de su versión ciertos pasajes en los que la redacción suena a excusa y de poco valor para el lector extranjero, por ejemplo: "Es mui digno de notarse que de ninguno de los pasos dados por D. Eugenio Izquierdo en Paris, como ni de su nombramiento, correspondencias, instrucciones y demas manejos se tenia la menor noticia en el ministerio de Estado de mi cargo"[14], o "el espionaje, disfrazado con el velo de la compasión, se acercaba á escudriñar los secretos de mi alma, pero nada turbaba la tranquilidad de mi espíritu"[15]. Así pues, Bran da además la impresión de querer evitar todo atisbo de subjetividad en la exposición de los hechos.

Hablábamos de la urgencia como uno de los factores fundamentales que marcan la traducción que aquí analizamos. Si se observa detenidamente, la traducción podría considerarse como muy buena, notándose en ciertos pasajes que el traductor es una persona acostumbrada

[13] Cevallos, *op.cit.* p.3
[14] *Ibidem*, p. 7
[15] *Ibidem*, p. 36

Javier GARCÍA ALBERO. La traducción alemana de la Exposición de Cevallos: una traducción de urgencia
Centro Virtual Cervantes

a redactar para el público. Aparte de las supresiones, sólo hemos podido encontrar un par de errores incontestables de traducción y se trata, con toda seguridad, más bien de fallos debidos a la premura en la redacción y por falta de revisión, como cuando en la versión alemana aparece Carlos VI, cuando en realidad debería aparecer Carlos IV[16]. Sólo hay un fragmento en todo el texto en el que consideramos que el traductor no ha comprendido un término y por ello lo ha dejado sin traducir: cuando en el original se habla de D. Francisco Gil, secretario de Estado y del despacho de Marina, se le añade el epíteto de bailío, esto es, caballero profeso de la Orden de San Juan, término que no traduce, seguro por desconocimiento. Dado el poco tiempo y los pocos medios de que dispuso Bran, es una omisión del todo excusable. Del mismo modo, la falta de cohesión observada en ciertas partes de la obra es sin duda también consecuencia de una falta de revisión a fondo del texto resultante, falta de cohesión de la que resulta que, por ejemplo, en una parte del libro se hable del *Eskurial* y en otra del *Escurial*, para referirse a El Escorial y su real monasterio.

Pese a ello, sí tuvo el detalle, y es algo que le honra y que acentúa la valía de su traducción, de incluir algunas notas al pie en que manifestaba que los datos aportados por el periódico oficial del emperador, el *Moniteur Universel*, no se ajustaban a la realidad, que quedaba reflejada por la pluma de Cevallos[17]. Con ello, se prueba de nuevo la importancia de la versión de Bran para el esclarecimiento en los territorios alemanes de lo que había sucedido realmente en Bayona y que Francia había intentado maquillar a través de su órgano oficial de propaganda.

Además de por las *Auslassungen*, Rassow afirma que la traducción se caracteriza por ser una *Bearbeitung durch Gruppierung*, esto es un agrupamiento de los documentos que en la versión española aparecen al final del volumen y que Bran introduce en los lugares en que son citados. El libro no presenta la misma estructura que el original, al haberse introducido los documentos justificativos en el lugar en que se citaban en el cuerpo principal de la obra. Sí que se incluye al final del volumen el anexo sobre la liberación de Godoy y su entrega al duque de Berg.

El objetivo de la traducción fue desde un primer momento alcanzar el máximo público posible, pero lo que seguramente Bran no podía imaginar era el enorme interés y la enorme difusión que alcanzó el escrito que él tradujo, lo cual, a pesar de su intento de permanecer en el anonimato, le forzó a escapar del control francés. El éxito se debía, entre otras cosas, al estilo que caracterizaba al original y que mantuvo el traductor, esto es, un lenguaje lo suficientemente culto como para que el escrito tuviera el aspecto de un informe diplomático, y lo suficientemente claro como para que fuera comprensible para todo el mundo, de forma que cualquiera pudiera darse cuenta de qué era lo que realmente había sucedido en España. La lectura del texto de Bran permite percibir que éste era también escritor, pues su estilo es muy desenvuelto y no se ciñe rigurosamente al original, sino que imprime un estilo alemán al texto, de forma que se facilita la lectura fluida del mismo, lo que quedaría reforzado por la inclusión de los documentos justificativos en los lugares en que se citan en el original.

6. Conclusiones

Si el lector meta del escrito era doble, por una parte se dirigía al pueblo español y por otra a los pueblos de Europa que sufrían también bajo el dominio napoleónico, podríamos afirmar que el valor histórico de las numerosas ediciones aparecidas en España no está por encima del

[16] Pág. 4 del original y pág. 4 de la traducción

[17] *Cfr.*, p.ej., en la p.44 de la traducción, donde en nota al pie se indica "Diese Phrase ist in dem Moniteur vom 13. Mai, wo dieser Brief an den Prinzen von Asturien erstenmal officiellerweise erschien, unterdrückt worden", o en la p.85 de la traducción, donde se indica "Diese Stelle ist in dem Moniteur unterdrückt worden"

Javier GARCÍA ALBERO. La traducción alemana de la Exposición de Cevallos: una traducción de urgencia
Centro Virtual Cervantes

valor de las traducciones aparecidas y distribuidas por todo el mundo. El enorme interés despertado por la obra en Europa y en el mundo (recordemos que no sólo se movió dentro de las fronteras de Europa, sino que se movió rápidamente por EE.UU. y a Latinoamérica y que se tradujo al inglés, francés, alemán, italiano, portugués, sueco, húngaro, neerlandés e incuso al griego) demuestra una vez más el papel fundamental de la traducción como medio de difusión.

Con todo, podría plantearse de nuevo la cuestión de la fidelidad en traducción, de si debería medirse una traducción por su fidelidad al original o por la consecución de los fines que se propone el mismo. En nuestro caso, como hemos visto, la traducción no respeta por completo el original, omitiendo en muchos casos párrafos enteros, cometiendo algunos errores, quizá por causa de las prisas, e incluso modificando y atenuando las invectivas contenidas en el original, mas su recepción en los territorios de habla alemana demuestra el impacto que tuvo en los lectores, surtiendo así el efecto deseado por su autor, el de dar a conocer al mundo las tretas de que se sirvió el emperador de los franceses para apoderarse de la corona española y, con ello, animar al resto de Europa a la resistencia frente al expansionismo francés. Así pues, desde el punto de vista de la fidelidad, la traducción sería deficitaria, si bien desde el punto de vista de la efectividad, la traducción habría cumplido con creces su objetivo, como bien explica Wohlfeil en la conclusión a su escrito de 1963: "Napoleon verlor mehr als eine Schlacht, Cevallos aber trug mehr ein, als es wohl ein Heer vermocht hätte: die Spanier fanden in aller Welt weitere Freunde und Verständnis für die Gerechtigkeit ihres Kampfes"[18]. El factor tiempo, importantísimo en nuestro caso, habría jugado un papel que no debería obviarse a la hora de juzgar esta traducción.

Ha quedado claro que este escrito, con sus defectos y virtudes, alcanzó su objetivo principal, llegando a ser su recepción mucho mayor que el de otros escritos, como por ejemplo el *Manifiesto de la nación española a la Europa*, un escrito propagandístico de la Junta Central que apareció en enero de 1809 y que, comparado con el de Cevallos, no tuvo tanto éxito, pese a estar dirigido a las "Naciones, pueblos de Europa, Príncipes que estáis a su frente, hombres buenos de todas clases, de todos Estados". De este texto no se encuentran, por ejemplo, traducciones al alemán y sólo apareció en inglés, portugués y, más tarde, en italiano y francés. Innumerables y dignas de estudio son las traducciones de los panfletos, manifiestos y demás producidos en España y distribuidos por Europa, pero ninguno de ellos alcanzó los niveles de la *Exposición* de Cevallos.

Javier García Albero

[18] Wohlfeil (1963), *op.cit.* p.741

Javier GARCÍA ALBERO. La traducción alemana de la Exposición de Cevallos: una traducción de urgencia
Centro Virtual Cervantes

Referencias bibliográficas

Allgemeine Deutsche Biographie. Auf Veranlassung und mit Unterstützung Seiner Majestät des Königs von Bayern Maximilian II. hrsg. durch die Historische Commission bei der Königl. Akademie der Wissenschaften. Leipzig: Duncker & Humblot 1875-1912

CEVALLOS, P., *Exposición de los hechos y maquinaciones que han preparado la usurpación de la corona de España y los medios que el emperador de los franceses ha puesto en obra para realizarla.* Cádiz: Reimpr. por D. Josef Niel 1808

Authentische Darstellung der Begebenheiten in Spanien von dem Ausbruch der Unruhen zu Aranjuez bis zum Schluß der Junta von Bayonne. Germanien: 1808. [Trad. F. A. Bran]

ESCOIQUIZ, J., *Wahrhafte Darstellung der Grunde, welche den König Ferdinand den VII im April des Jahres 1808 zur Reise nach Bayonne bewogen haben.* Wien: Strauß 1814

RASSOW, P., "Die Wirkung der Erhebung Spaniens auf die deutsche Erhebung gegen Napoleon I", en *Historische Zeitschrift*, 167 (1943) pp. 310-335

SOLANO RODRÍGUEZ, R. *La influencia de la Guerra de la Independencia en Prusia a través de la prensa y la propaganda: la forjadura de una imagen sobre España (1808-1815).* [Recurso electrónico] Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes 2000.

WOHLFEIL, R. "Die Flugschrift des Don Pedro Cevallos. Ein Beitrag zur politischen Propaganda der Spanier im Kampf gegen Napoleón", en *Homenaje a Johannes Vincke.* Vol.2. Madrid: CSIC y Görres-Gesellschaft 1963, pp. 713-750.

Spanien und die deutsche Erhebung. 1808-1814. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag 1965

Javier GARCÍA ALBERO. La traducción alemana de la Exposición de Cevallos: una traducción de urgencia
Centro Virtual Cervantes